



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 1 lutego 2018 r.

Poz. 141

UMOWA

o współpracy gospodarczej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Katar,

podpisana w Warszawie dnia 5 maja 2017 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Państwa Katar, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc dalszego umacniania przyjaznych stosunków między państwami Umawiających się Stron,

uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych, które wiążą Umawiające się Strony w dziedzinie współpracy gospodarczej,

mając na uwadze członkostwo Państwa Katar w Radzie Współpracy Państw Zatoki,

mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej,

dążąc do rozszerzania i rozwoju stosunków gospodarczych między Rzeczpospolitą Polską a Państwem Katar,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej we wszystkich dziedzinach i sektorach gospodarki na zasadach równości i wzajemnych korzyści, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron.
2. Współpraca realizowana w ramach niniejszej Umowy będzie ukierunkowana na wykorzystanie potencjału gospodarczego dla umocnienia dwustronnych stosunków gospodarczych w dziedzinie przemysłu, energetyki, rolnictwa, łączności, transportu, budownictwa, turystyki i innych oraz ich intensyfikacji, w szczególności w zakresie wymiany handlowej, żeglugi i portów morskich, inwestycji, innowacji oraz zatrudnienia specjalistów i personelu technicznego.

Artykuł 2

Współpraca, o której mowa w artykule 1, będzie realizowana w szczególności przez:

- 1) sprzyjanie realizacji projektów stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania w wybranych dziedzinach gospodarki;
- 2) współdziałanie w dziedzinie certyfikacji i standaryzacji;
- 3) rozwój usług konsultingowych, prawnych, bankowych i technicznych, w tym usług wspomagających realizację projektów inwestycyjnych na terytorium obu państw Umawiających się Stron;
- 4) inicjowanie i popieranie różnorodnych form kontaktów, wymianę specjalistów i personelu technicznego, współpracę naukową i wymianę kadry naukowej, szkolenia, udział w targach i wystawach, misjach gospodarczych, przedsięwzięciach promocyjnych i innych przedsięwzięciach związanych ze współpracą gospodarczą i turystyczną.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą sprzyjać tworzeniu przedstawicielstw, oddziałów, mieszanych izb gospodarczych lub jednostek promujących działalność gospodarczą państwa drugiej Umawiającej się Strony.
2. Zasady tworzenia i prowadzenia działalności przez przedstawicielstwa, oddziały, mieszane izby gospodarcze i inne jednostki promujące działalność gospodarczą określa prawo obowiązujące w państwie Umawiającej się Strony, na terytorium którego podejmują one działalność.
3. Każda z Umawiających się Stron, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron, będzie sprzyjać:
 - 1) uczestnictwu przedsiębiorców, przedstawicieli izb gospodarczych oraz innych podobnych instytucji w międzynarodowych wystawach i targach, organizowanych na terytorium drugiej z Umawiających się Stron;
 - 2) współpracy i wymianie wizyt między przedstawicielami izb gospodarczych i innych podobnych instytucji, jak również między przedsiębiorcami w państwach Umawiających się Stron.

Artykuł 4

W celu ułatwienia rozwoju współpracy gospodarczej właściwe organy Umawiających się Stron, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron, będą dokonywać wymiany informacji w zakresie:

- 1) prawa regulującego: warunki prowadzenia działalności gospodarczej, inwestycje, standaryzację, certyfikację, warunki udzielania koncesji, licencji i zezwoleń, ochronę własności intelektualnej i przemysłowej, praw autorskich i pokrewnych oraz inne dziedziny stanowiące przedmiot wzajemnego zainteresowania;

- 2) przedsięwzięć wspierających nawiązywanie kontaktów między potencjalnymi partnerami gospodarczymi, w tym w zakresie organizacji wystaw, targów i misji gospodarczych.

Artykuł 5

Każda z Umawiających się Stron ponosi swoje własne wydatki związane z jej udziałem w spotkaniach Komisji.

Artykuł 6

1. Umawiające się Strony powołują Wspólną Komisję do spraw Współpracy Gospodarczej, zwaną dalej „Komisją”.
2. Do zadań Komisji należy w szczególności:
 - 1) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen współpracy gospodarczej między oboma krajami;
 - 2) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej między oboma krajami;
 - 3) identyfikacja problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji w obu krajach;
 - 4) omawianie spraw spornych dotyczących stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy.
3. Komisja składa się z sekcji polskiej i katarskiej, tworzonych na zasadzie parytetu. Przewodniczącymi sekcji narodowych Komisji będą ministrowie właściwi do spraw: gospodarki Rzeczypospolitej Polskiej oraz biznesu i handlu Państwa Katar lub ich upoważnieni przedstawiciele. Każdy z Przewodniczących wyznacza zastępcę, sekretarza i pozostałych członków swojej sekcji reprezentujących dziedziny objęte wzajemną współpracą.
4. Komisja zbierać się będzie na posiedzenia w terminach uzgodnionych przez Przewodniczących sekcji, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Państwie Katar.
5. W ramach Komisji mogą być powoływane:
 - a) stałe grupy robocze do spraw współpracy w wybranych dziedzinach gospodarki;
 - b) czasowo działające zespoły eksperckie dla opracowywania szczegółowych tematów współpracy gospodarczej.
6. Komisja ustali swój regulamin pracy dla realizacji przydzielonych jej zadań.

Artykuł 7

1. Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają praw i zobowiązań wynikających z umów międzynarodowych, których stronami są Rzeczpospolita Polska lub Państwo Katar, oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.
2. Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań Rzeczypospolitej Polskiej wynikających z członkostwa w Unii Europejskiej.

Artykuł 8

Spory między Umawiającymi się Stronami dotyczące stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji i negocjacji.

Artykuł 9

Uzupełnienia i poprawki do niniejszej Umowy będą dokonywane na piśmie na podstawie wspólnego porozumienia Umawiających się Stron. Takie uzupełnienia i poprawki będą dokonane w formie odrębnych dokumentów, będą uważane za integralną część niniejszej Umowy i wejdą w życie zgodnie z postanowieniami artykułu 10 niniejszej Umowy.

Artykuł 10

Umowa niniejsza wchodzi w życie w dniu otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia od którejkolwiek Umawiającej się Strony, stwierdzającego zakończenie wewnętrznych procedur prawnych wymaganych dla wejścia niniejszej Umowy w życie w obu państwach. Niniejsza Umowa pozostanie w mocy przez okres pięciu (5) lat i będzie automatycznie przedłużana na podobne okresy, chyba że jedna z Umawiających się Stron poinformuje pisemnie drugą Umawiającą się Stronę drogą dyplomatyczną o chęci zakończenia obowiązywania Umowy. W takim przypadku Umowa traci moc po sześciu (6) miesiącach od daty otrzymania powiadomienia.

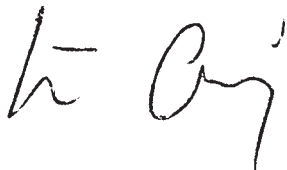
Utrata mocy przez niniejszą Umowę nie ma wpływu na projekty i działania realizowane na podstawie niniejszej Umowy, aż do ich zakończenia, chyba że Umawiające się Strony uzgodnią inaczej.

NA DOWÓD POWYŻSZEGO, podpisani poniżej, odpowiednio umocowani przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono i podpisano w Warszawie dnia 5.05..... 2017 roku, odpowiadającego dniu 8.5.1438 roku kalendarza muzułmańskiego, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności w interpretacji, za rozstrzygający uważa się tekst angielski.

Z upoważnienia Rządu

Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu

Państwa Katar



**اتفاقية للتعاون الاقتصادي
بين
حكومة جمهورية بولندا وحكومة دولة قطر**

إن حكومة جمهورية بولندا ،
وحكومة دولة قطر ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان المتعاقدان" ،
سعيًا منهما في تعزيز علاقات الصداقة والود بين البلدين اللذين يمثلان الطرفين
المتعاقدين ،
ومراعاةً لأحكام الاتفاقيات الدولية الملزمة للطرفين المتعاقدين في مجال التعاون
الاقتصادي ،
ومع الأخذ في الاعتبار عضوية جمهورية بولندا في الاتحاد الأوروبي وعضوية دولة قطر في
مجلس التعاون لدول الخليج العربية ،
وسعيًا منهما إلى توسيع العلاقات الاقتصادية وتطويرها بين جمهورية بولندا ودولة
قطر ،
فقد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

1- يقوم الطرفان المتعاقدان بتعزيز وتنمية العلاقات الاقتصادية المفيدة لكلا
البلدين في جميع المجالات وقطاعات الاقتصاد على أساس مبادئ المساواة

والمنافع المتبادلة، وفقاً للقوانين السارية في الدول التي تمثل الطرفين المتعاقدين.

2- يهدف التعاون المنفذ بموجب هذه الاتفاقية إلى تعزيز القدرة الاقتصادية بهدف تقوية العلاقات الاقتصادية الثنائية في مجال الصناعة والطاقة والزراعة والاتصالات اللاسلكية والنقل والإنشاء والسياحة وغيرها من المجالات وتدعيمها، ولا سيما في مجالات التجارة والنقل البحري والاستثمار والابتكار، وكذلك توظيف الخبراء والعاملين الفنيين.

مادة (2)

يسري التعاون المشار إليه في المادة (1) من هذه الاتفاقية، بصفة خاصة، من خلال الآتي:

- 1- تعزيز المشاريع ذات المنفعة المشتركة في فروع الاقتصاد المحددة.
- 2- التعاون في مجال الاعتماد والتوحيد القياسي.
- 3- تطوير الخدمات الاستشارية والقانونية والمصرفية والفنية، بما في ذلك الخدمات التي تدعم تنفيذ مشاريع الاستثمار داخل إقليم كل من الطرفين المتعاقدين.
- 4- بدء ودعم أشكال متعددة من العقود وتبادل المتخصصين والعمالة الفنية والتعاون العلمي وتبادل الباحثين والدورات التدريبية والمشاركة في المعارض والأسواق والبعثات الاقتصادية والفعاليات الترويجية والمشاريع الأخرى المتصلة بالتعاون في مجال الاقتصاد والسياحة.

مادة (3)

- 1- تشجع السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين على إنشاء مكاتب تمثيل وفروع وغرف اقتصادية مشتركة أو وحدات تروج للنشاط الاقتصادي للبلد الذي يمثل الطرف المتعاقد الآخر.

2- يحكم القانون المطبق في الدولة التي تمثل الطرف المتعاقد داخل ذلك الإقليم الذي تزاوّل فيه أنشطتها، قواعد إنشاء وتشغيل مكاتب تمثيل وفروع وغرف اقتصادية مشتركة أو وحدات تروج للنشاط الاقتصادي.

3- وفقاً للقوانين المطبقة في بلد كل من الطرفين المتعاقدين، يجب أن يدعم أي من الطرفين المتعاقدين ما يلي:

أ) مشاركة رواد الأعمال وممثلي الغرف الاقتصادية والمؤسسات المماثلة الأخرى في المعارض والأسواق الدولية التي تنظم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر.
ب) التعاون بين وتبادل زيارات ممثلي الغرف الاقتصادية والمؤسسات المماثلة الأخرى وكذلك رواد الأعمال بين الطرفين المتعاقدان

مادة (4)

لتسهيل تنمية التعاون الاقتصادي بين الطرفين المتعاقدين، يجب أن تقوم السلطات المختصة في الطرفين المتعاقدين بمقتضى القوانين المطبقة في دولتهما بتبادل المعلومات حول المجالات الآتية:

1- اللوائح التي تحكم شروط تتبع النشاط الاقتصادي والاستثمارات والتوحيد القياسي وشهادات الاعتماد وأحكام منح الامتيازات والتراخيص والتصاريح وحماية الملكية الفكرية والصناعية وحقوق الطبع والنشر والحقوق الأخرى ذات الصلة، وكذلك المجالات الأخرى ذات المنفعة المشتركة.

2- المشاريع التي تدعم إبرام عقود بين الشركاء الاقتصاديين المحتملين بما في ذلك تنظيم المعارض والأسواق والبعثات الاقتصادية.

مادة (5)

يتحمل الطرف المتعاقد النفقات المتعلقة بوفده المشارك في اجتماعات اللجنة المشتركة.

مادة (6)

- 1- يعين الطرفان المتعاقدان اللجنة المشتركة للتعاون الاقتصادي، والتي يشار إليها فيما يلي باسم " اللجنة " .
- 2- تشمل مهام اللجنة بصفة خاصة ما يلي:
 - أ) إجراء المراجعات والتقييمات الدورية للتعاون الاقتصادي بين البلدين.
 - ب) إعداد العروض التي تهدف إلى دعم تنمية التعاون الاقتصادي بين البلدين.
 - ج) تحديد المشاكل التي تعوق تنمية التعاون الاقتصادي واقتراح الإجراءات ذات الصلة التي تهدف إلى إزالة العقبات في البلدين.
 - ح) مناقشة المسائل الجدلية بخصوص تطبيق هذه الاتفاقية وتفسيرها.
- 3- تشكل اللجنة من ممثلين عن كل من الطرفين المتعاقدين، ويكون التشكيل على أساس التكافؤ، ويرأس اللجنة كل من:
وزير الاقتصاد والتجارة بدولة قطر ووزير الشؤون الاقتصادية لجمهورية بولندا أو ممثليهما المصرح لهما، ويعين كل رئيس نائباً وسكرتيراً والأعضاء الباقين لتمثيل المجالات التي يشملها التعاون المشترك المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.
- 4- تنعقد اللجنة في جلسات تعقد في تواريخ يتفق عليها رئيسا اللجنة، وذلك بالتناوب في كل من دولة قطر وجمهورية بولندا.
- 5- يجوز للجنة إنشاء الآتي:
 - أ) مجموعات عمل قائمة للتعاون في فروع الاقتصاد المحددة.
 - ب) فرق خبراء تشغيلية مؤقتة لشرح وتفسير مجالات التعاون الاقتصادي المحددة.
- 6- يجوز للجنة وضع نظام لعملها وقواعدها الإجرائية لإدارة الأعمال المسندة إليها

مادة (7)

- 1- لا تخالف أحكام هذه الاتفاقية الحقوق والالتزامات الناشئة عن الاتفاقيات الدولية التي تمثل كل من دولة قطر وجمهورية بولندا كطرفين بها كما لا تنتهك عضويتها في المنظمات الدولية.

2- لا تخالف هذه الاتفاقية حقوق جمهورية بولندا والتزاماتها المتصلة بعضويتها في الاتحاد الأوروبي.

مادة (8)

يقوم الطرفان المتعاقدان بتسوية النزاعات المتعلقة بتطبيق وتفسير هذه الاتفاقية من خلال المشاورات والمفاوضات بينهما.

مادة (9)

يجوز تعديل هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها، باتفاق الطرفين المتعاقدين كتابةً، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات القانونية المنصوص عليها في المادة (10) من هذه الاتفاقية.

مادة (10)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين المتعاقدين آخر إخطار كتابي ، عبر القنوات الدبلوماسية، يفيد باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ ، في كل من البلدين ، وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (5) سنوات، وتجدد تلقائياً لنفس المدة ، ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابةً ، عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهائها، وذلك بفترة (6) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهاء أو انتهاء مدتها الأصلية.

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على الأنشطة أو البرامج القائمة بموجبها وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتهم، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة بتاريخ بلاديبة الموافقة
..... من نسختين أصليتين، بكل من اللغات البولندية والعربية
والإنجليزية، ولجميع النصوص ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح
النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن
حكومة دولة قطر



عن
حكومة جمهورية بولندا



**AGREEMENT
ON ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Seeking further enhancement of friendly relationships between the countries of the Contracting Parties,

Taking into account the provisions of international agreements binding the Contracting Parties in the area of economic cooperation,

Having regard to the membership of the Union State of Qatar in the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf,

Having regard to the membership of the Republic of Poland in the European Union,

Striving to broaden and develop the economic relationships between the Republic of Poland and the State of Qatar,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall foster the development of mutually advantageous economic cooperation in all domains and sectors of the economy, based on the principles of equality and mutual benefits, in accordance with the laws in force in the countries of the Contracting Parties.
2. The cooperation implemented under the present Agreement shall be targeted at tapping the economic potential with a view of strengthening bilateral economic relations in the field of industry, energy, agriculture, telecommunications, transport, construction, tourism etc. and their intensification, particularly in the areas of trade, sea transport and seaports, investment, innovation as well as employment of experts and technical personnel.

Article 2

The cooperation referred to in Article 1 shall be effected in particular through the following:

- 1) fostering projects of mutual interest in selected branches of the economy;
- 2) collaboration in the domain of certification and standardization;
- 3) development of consulting, legal, banking and technical services, including services supporting the implementation of investment projects within the territories of both countries of the Contracting Parties;
- 4) initiating and supporting various forms of contacts, the exchange of specialists and technical personnel, scientific collaboration and the exchange of researchers, trainings, participation in fairs and exhibitions, economic missions, promotional events and other undertakings connected with cooperation in the field of economy and tourism.

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall encourage the establishment of representative offices, branches, joint economic chambers or units promoting economic activity of the country of the other Contracting Party.
2. The rules for establishing and operation of representative offices, branches, joint economic chambers and other units promoting economic activity shall be governed by the law in force in the country of the Contracting Party within whose territory they undertake their activities.
3. In accordance with the laws in force in the countries of the Contracting Parties, each of the Contracting Parties shall foster the following:
 - 1) participation of entrepreneurs, representatives of economic chambers and other similar institutions in international exhibitions and fairs organized in the territory of the other Contracting Party;
 - 2) cooperation between and exchange of visits of representatives of economic chambers and other similar institutions as well as entrepreneurs of the countries of the Contracting Parties.

Article 4

In order to facilitate the development of economic cooperation, the competent authorities of the Contracting Parties, in accordance with the laws in force in the countries of the Contracting Parties, shall exchange information in the areas of:

- 1) regulations governing: the terms of pursuing economic activity, investments, standardization, certification, conditions for granting concessions, licences and permits, intellectual and industrial property protection, copyright and related rights as well as other domains of mutual interest;
- 2) undertakings supporting the establishment of contacts between potential economic partners, including the organization of exhibitions, fairs and economic missions.

Article 5

Each Contracting Party shall bear its own expenses related to its participation in the Commission meetings.

Article 6

1. The Contracting Parties appoint the Joint Commission for Economic Cooperation, hereinafter referred to as "Commission".
2. The tasks of the Commission shall include in particular:
 - a) conducting periodical reviews and assessments of economic cooperation between both countries;
 - b) preparing proposals aimed at further development of economic cooperation between both countries;
 - c) identifying problems hindering the development of economic cooperation and suggesting relevant actions aimed at eliminating the obstacles in both countries;
 - d) discussing controversial issues regarding the application and interpretation of the present Agreement.
3. The Commission shall be composed of Polish and Qatari sections, established on a parity basis. The national sections of the Commission shall be chaired by the ministers in charge of: economy & commerce of the State of Qatar and economic affairs of the Republic of Poland and or their duly authorized representatives. Each

of the Chairpersons shall appoint a deputy, a secretary and the remaining members of their section to represent areas covered by mutual cooperation.

4. The Commission shall convene at sessions held on dates agreed by section Chairpersons, alternately in the Republic of Poland and in the State of Qatar.
5. The Commission may establish the following bodies:
 - a) standing working groups for cooperation in selected branches of the economy,
 - b) temporarily operating expert teams for elaborating on specific subject areas of economic cooperation.
6. The Commission shall establish its rules of procedure for conducting business assigned to it.

Article 7

1. The provisions of the present Agreement do not infringe upon the rights and obligations ensuing from international agreements to which each of the Republic of Poland or the State of Qatar are parties nor upon their membership in international organizations.
2. The present Agreement does not infringe upon the rights and obligations of the Republic of Poland connected with its membership in the European Union.

Article 8

Any disputes between the Contracting Parties concerning interpretation and application of this agreement shall be settled by the consultations and negotiations.

Article 9

Any additions and amendments to this Agreement shall be made written based on mutual consent of the Contracting Parties. Such supplementary and amendments shall be made in the form of separate instruments and will be considered as an integral part of this Agreement, and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

Article 10


This Agreement shall enter into force as of the date of receipt of either Contracting Party last written notification, through diplomatic channels, stating the completion of internal legal procedures required for entry into this Agreement into force, in both countries. This Agreement will remain in force for a period of (5) five years, and shall be automatically renewed for other similar periods, unless one of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party in writing, through diplomatic channels, its intention to terminate. In such case the Agreement terminates six (6) months from the date of receipt of the notification.

The termination or expiry of this Agreement shall not have effect on projects or activities undertaken under this Agreement, until their completion, unless the Contracting Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done and signed at Warsaw on this day of September 2017, corresponding to 8 Swaban 1438 AH in two original copies, each in Polish, Arabic and English languages, all texts are equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Poland**



**For the Government
of the State of Qatar**

